

从目的论看中国大学校训的英译

殷夏飞

高等教育出版社，北京市朝阳区，100029；

摘要：近年来，由于对外宣传的需要，许多国内大学将校训译为英文，但大学校训翻译中存在赘述、中式英语等诸多问题。目前关于大学校训翻译的研究多从语言学的角度加以探讨，而忽略了校训翻译的功能特征。目的论认为译作的目的决定了译者需要采用的翻译方法和策略，从而产生功能上可满足需要的译文。本文拟从目的论入手，分析大学校训翻译的目的、翻译的基本原则和翻译方法。文章认为，校训的翻译应该建立在充分理解原文，以英文校训句式为参照和再现美感的原则上，灵活运用直译、意译、删减、增补和归化等翻译方法，从而达到对外宣传和交流的目的。

关键词：大学校训；目的论；翻译目的；翻译原则；翻译方法

DOI:10.69979/3029-2735.24.12.015

大学校训全面反映了一所学校的办学宗旨、人才培养目标、办学特色和办学精神。近年来，随着宣传的需要，越来越多的中国大学选择将它们的校训翻译成英文。然而，目前高校校训翻译质量参差不齐，也出现了一些不足，如逐字翻译、中式英语、失去原文的美感等。因此，大学校训的翻译需要深入研究，以提高校训翻译的质量。

1 文献综述

周永模研究了大学校训的来源和语言特点，提出了大学校训翻译的三个原则，即互文性、意义传递性和简洁性（周永模，2008）。宁东兴对中国大学校训与国外大学校训进行了对比研究。他主张在翻译校训时应遵循对等原则，此外，他还从语义和语用的角度提出了翻译大学校训时应采用的策略（宁东兴，2007）。岳中生对国内外大学校训进行了比较研究，总结出中国大学校训英译的五种常见结构（岳中生，2009）。范武邱和范头姣提出了大学校训翻译的五个原则（范武邱、范头姣，2008）。郑厚尧、刘洪全认为，译者应完全理解汉译，认真选择词汇和句法，建立文体对等（郑厚尧、刘洪全，2002）。杜争鸣对中国大学校训与英国大学校训的差异进行了研究，认为英汉校训的差异是由东西方文化的思维模式等因素造成的（杜争鸣，2007）。虽然许多学者对大学校训的翻译提出了自己的看法，但很少有人讨论如何运用目的论来翻译大学校训。

2 英汉大学校训的差异

2.1 文体特征的差异

中国大学校训多采用对称结构，可从“言”和“字”角度分析其句法。如清华“自强不息，厚德载物”为四言八字，简洁且富有节奏感。反观英文校训，对押韵和平行要求较低，如莫纳什大学“I Am Still Learning（学无止境）”。在用词上，中国校训偏爱动词短语，如武汉大学“自强 弘毅 求是 拓新”；英文校训则多用名词，如麻省理工“Mind and Hand（意为既动脑又动手）”。

2.2 内容差异

中西方大学校训在内容上存在明显差异。中国大学校训多强调对学生的严格要求，如复旦大学“博学而笃志 切问而近思”强调知识的丰富程度；而国外大学校训更注重对真理和宗教的追求，如牛津大学的校训是“The Lord Is My Illumination（上帝是我的照明）”，美国杜克大学的校训是“Knowledge and Religion（知识与宗教）”。此外，中国学校校训重视和谐团结与爱国情操，如大连理工大学“团结 进取 求实 创新”和北京大学“爱国 进步 科学 民主”。而西方大学则更强调个人自由价值，如加州理工学院“The Truth Shall Make You Free（真理使人自由）”的校训体现了对个人自由的追求。

3 目的论简介

与传统的形式理论和主要的语言学理论相比，目的

论反映了“一种更以功能和社会文化为导向的翻译观念”(Baker, 1992)。它包含三个基本原则:目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则作为最重要的原则,决定翻译策略和方法的选择。连贯原则强调译文要符合目的语语境,确保目的语读者能够理解。忠实原则要求源语和译语在中介语连贯中保持一致,但翻译的重点和形式应根据译文目的和译者理解来确定。在这三个原则中,连贯原则依附于语境连贯,而连贯原则和忠实原则都服从于目的原则。

4 从目的论看大学校训的汉英翻译

正如彼得·纽马克所说:“语言的三个主要功能是表达功能、信息功能和召唤功能:这是使用语言的主要目的”(Newmark, 2001)。而中国大学校训的翻译也要履行这三种功能。

4.1 中国大学校训的翻译原则

彻底理解原文。中国高校校训多引自经典著作,原意丰富,内涵深刻。译者需要对原文有一个全面而正确的理解,然后准确地传达原文的意思。例如,香港理工大学的校训是“开物成务,励学利民”,其中“开物成务”来自“易·系辞上”,意思是通晓万物之理,得以办好各种事情。“励学利民”源自《论衡》,意思是为人民、为社会、为国家谋福利,不单单只为自己。基于此,这句格言可以翻译成“开物成务,励学利民”。

以英语国家大学校训为参照。鉴于英汉两种文化的差异,大学校训的翻译应尽量使英文译本迎合西方人的阅读习惯、思维方式和审美标准。应努力使校训英语译文忠实、自然、地道。为了达到这一效果,笔者应该以英语国家大学校训作为参考框架。

再现美学效果。中国人注重整体,具有综合思维,而外国人则强调分析思维,综合思维的结果就是追求和谐美和对称美。它反映在语言上的是对偶的平衡形式。例如,清华大学的校训是“自强不息,厚德载物”,翻译过来就是“Self-Discipline and Social Commitment”。两部分翻译的名词结构相同,符合翻译中国大学校训的词结构要求。此外,这两个部分都以/s/开头。因此,头韵和平行结构的使用有助于充分再现美学效果。

4.2 中国大学校训的翻译方法

4.2.1 直译

直译是在译文中保留原语的形式特征和语法,力求

再现原语的内容和风格。直译常用于翻译独特的文化内容,以促进文化交流。例如,暨南大学的校训是“忠信笃敬”,英文译文为“Loyalty, Credibility, Sincerity, and Piety”。“忠”在汉语中的意思是“忠诚”,所以翻译为“Loyalty”;“信”的意思是“诚信”,所以翻译为“Credibility”;“笃”的意思是“笃信”,所以译为“Sincerity”;“敬”是“孝敬”的意思,所以英文为“Piety”。这种翻译使形式和意义易于理解。另一个例子是同济大学的校训“严谨 求实 团结 创新”,译文为“Discipline, Practicality, Unity and Creativity”。其中“严谨”为严肃、认真的态度,所以翻译为“Discipline”,“求实”意味着脚踏实地寻求真理,所以译为“Practicality”。“团结”表达团结一致,所以译为“Unity”。“创新”指的是提出新的想法,所以被译为“Creativity”。译文在语义和功能上都与原文相同。

4.2.2 意译

意译更注重产生一种自然阅读的译文,而不是保持原文形式的完整,也被称为意对意翻译,它优先考虑原文的内容或精神,而不是对原文形式特征的准确再现。以南开大学校训“允公允能 日新月异”为例,“允公允能”源自《诗经》,意为要求学生珍视国家、人民和事业,学习运用知识;“日新月异”出自《礼记》,强调进取精神。因此,我们可以知道,南开大学的校训是希望他们的学生和员工成为对国家、对人民、对事业做出巨大贡献的人,学习和应用知识,具有进取精神。因此,为了完整地传达宗旨和意义,译者将这句格言翻译为“Dedication to Public Interests, Acquisition of All-round Capability, And Aspiration for Progress with Each Day”。

4.2.3 删减

删减是指在翻译过程中省略无用的、多余的单词,甚至是在翻译过程中会成为目的语绊脚石的单词,使译文不仅易读,而且易于理解;不仅表现力强,而且令人印象深刻。删减需遵循三个原则:不违背“信”,不改变原作含义;以流畅简洁为目的;被省略内容不限于特定词性。例如,云南大学的校训是“立一等品格 求一等学识 成一等事业”,其英文翻译是“Perfection in Moral Integrity, Excellence in Scholarly Attainments, and Greatness in Career Pursuits”。

译者在翻译这句格言时采用了省略的方法,因为译文中的动词都被省略了。众所周知,汉语多用动词,而英语多用名词,所以译者用“Perfect”“Excellence”和“Greatness”三个名词来表达隐含的意思。这样的翻译更容易被目标读者接受。

4.2.4 增补

增补指在准确理解原文基础上补充翻译所需词语。虽然译者不应随意增减原文意义,但为使译文准确且符合目的语习惯,有时需要提供必要的词汇。这种做法主要是为了更好地进行跨文化交流。以大学校训翻译为例:安徽科技大学校训“团结 奋进 博学 奉献”译为“Unity and Progress, Strictness and Standardization, Erudition and Sincerity, Pragmatism and Creativity”。译文中增加了一些原文未出现的对应词,目的是让读者更好地理解学校精神,且形成对仗结构便于阅读。再如上海大学校训“自强不息”译为“To Make Unremitting Efforts, and To Pursue Innovation and Truth”。译者在英文中增加了“创新”和“真理”的概念,使校训内涵更加丰富,有助于外国读者理解学校理念。

4.2.5 归化

归化是译文采用特殊意译策略的传统术语,指为适应目标读者或翻译目的而进行较大程度的修改。译者需根据译文预期功能选择合适的翻译方法,以减少文化障碍,实现预期效果。例如,中南经济大学的校训是“博文 明理 厚德 济世”,其英文翻译是“Learned, Rational, Virtuous and Devoted”。从翻译中我们可以看到,所有的动词都被删除了,动词短语被翻译成形容词。译者使用这种方法是为了符合英语的语言习惯——多用名词而少用动词。深圳大学的校训是“坚定信念 崇尚科学 团结进取 文明修身 奋发成才”,其英文翻译是“Be Geared to Modernization, Be Geared to the World, Be Geared to the Future”。我们可以看到中文版和英文版是完全不同的。这句校训的中文版本很长,它表达的意思很复杂。如果要翻译整个校训的意思,句子必

须是长而复杂的。因此,译者选择了“现代化”“世界”和“未来”三个词来代替这句格言中的复杂含义。“Be Geared to”这个短语非常地道,有助于表现出原格言的积极态度和精神。经过这样的改动,英文译本更加适应外国人,三个并列结构更加朗朗上口,可读性更强。

5 总结

本研究从目的论及其三个基本规则:目的规则、连贯规则和忠实规则的角度探讨了中国大学校训的翻译。对校训翻译进行理论和实践研究,对提高校训翻译质量具有重要意义。本文的研究具有一定的启发性,可以从其他角度进行进一步的研究,从而制定出更有效的翻译方法。

参考文献

- [1] Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000, p. 39.
 - [2] Newmark, Peter. Approaches to Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001, p. 235.
 - [3] 杜争鸣. 从苏州大学校训中管窥中英互译原理[J]. 苏州大学学报, 2007, (2): 23-24.
 - [4] 范武邱、范头姣. 中国大学校训翻译: 问题与基本对策[J]. 上海翻译, 2008, (2): 41-44.
 - [5] 宁东兴. 中美英大学校训比较研究及翻译[J]. 山东文学, 2007, (9): 6-10.
 - [6] 岳中生. 论大学校训的翻译[J]. 河南科技大学学报, 2009, (1): 63-64.
 - [7] 郑厚尧, 刘洪泉. 箴言英译. 中国科技翻译[J], 2002, (8): 47-49.
 - [8] 周永模. 大学校训的主要特点及翻译原则[J]. 中国科技翻译, 2008, (2): 51-53.
- 作者简介: 殷夏飞, 性别: 女, 民族: 汉, 硕士研究生, 研究方向: 翻译方法的比较研究。